

DPSI Interpreting Bibliography

Angelelli, C (2000) *Interpretation as a Communicative Event: A look through Hymes' Lenses. Meta*, XLV, 4. 580-592

Available online at: <http://www.erudit.org/revue/meta/2000/v45/n4/001891ar.pdf>

Bennett, Milton J (1998) *Basic Concepts of Intercultural Communication: A reader* Yarmouth/MA: Intercultural Press ISBN 1-877864-62-5

Berk-Seligson, S (2002) *The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process* Chicago, The University of Chicago Press ISBN 0-226-04378-9

Available online directly from The University of Chicago Press and also from other online retailers

Brunette, Louise; Georges Bastin, Isabelle Hemlin & Heather Clarke (2003)

The critical link 3: Interpreters in the community

Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins

Available to order online at:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%2046

Carr, SE, Roberts RP, Dufour, A, Steyn, D, (eds) (1997)

The critical link: interpreters in the community

Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

Available to order online at:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=btl%2019

Davidson, B (2002) *A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse*

Journal of Pragmatics, 34 1273-1300

Available to order online at: <http://www.sciencedirect.com>

Drew, P & Heritage, J (eds) (1998) *Talk at work: interaction in institutional settings*

Cambridge, Cambridge University Press ISBN 0-521-37633-5

Englund, Dimitrova Birgitta (1997) *Degree of interpreter responsibility in the interaction process in community interpreting* in Proceedings of The Critical Link,

Interpreters in the Community, Carr et al (eds) Amsterdam and Philadelphia: John

Benjamins, 147-164

Available online at: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=btl%2019

Mason, I (ed) (2001) *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting*

Manchester, St. Jerome ISBN 978-1900650366

Mason, I (ed) (1999) *Dialogue Interpreting* The Translator, 5/2. Special Issue

Available to order online at: <http://www.stjerome.co.uk/tsa/edited-volume/1278/>

Wadensjö, C (1998) *Interpreting as Interaction*

London & New York, Longman ISBN 978-0582289109

Books on Legal Interpreting

Berk-Seligson, S (2002) *The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial Process* Chicago, The University of Chicago Press, ISBN 0-226-04378-9
Available online directly from The University of Chicago Press and from other online retailers

Colin, J & Morris, R (2001) *Interpreters and the legal process*
Winchester, Waterside Press, ISBN 978-1872870281
Available online directly from Waterside Press and from other online retailers. Print-on-demand edition first published Jan 2003

González, R; Vásquez, V & Mikkelson, H (1991) *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*
Durham, North Carolina, Academic Press ISBN 978-0890894149

Hertog, E (ed) (2003) *Aequalitas: Equal Access to Justice across Language & Culture in the EU*
Grothis Project 2001/GRP/015, Antwerpen, Lessins Hogenschool
Available online at <http://www.eulita.eu/sites/default/files/Aequalitas.pdf>

Hertog, E (ed) (2007) *Legal Interpreting and Translation in the EU: Justice, Freedom and Security through Language*
Antwerp, Lessius University College
<http://eulita.eu/sites/default/files/Salamanca%20LIT%20in%20EU.pdf>

Keijzer-Lambooy, H & Gasille, WJ, (eds) (2005) *Aequilibrium: Instruments for Lifting Language Barriers in Intercultural Legal Proceedings*
EU Project JAI/2003/AUIS/048, Utrecht: ITV Hogeschool voor Tolken en vertalen
http://www.eulita.eu/sites/default/files/Aequilibrium_Instruments%20for%20Lifting%20Language%20Barriers%20in%20Intercultural%20Legal%20Proceedings_0.pdf

Mikkelson, H (2000) *Introduction to Court Interpreting*
Manchester, St Jerome Publishing ISBN 1-900650-30-4

Phelan, M (2001) *The Interpreter's resource*
Clevedon, Multilingual Matters Ltd ISBN 1-85359-515-2

Wadensjö, C (1995) *Recycled Information as a questioning Strategy: Pitfalls in Interpreter-Mediated Talk* in Proceedings of "The Critical Link, Interpreters in the Community", Carr et al (eds) Amsterdam, John Benjamins. Pp 35-52
Available online at: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=bt%2019

Additional useful books for interpreters doing police and court work

Smart, H (2009) *Blackstone's Custody Officers' Manual* 3rd edition, Oxford University Press ISBN 0-19-955144-8

Oxford Dictionary of Law (2009) Oxford University Press ISBN 9780199551248

Oxford Dictionary of Law Enforcement (2007) Oxford University Press ISBN 9780192807021

Wilson, G (2009) *The Beat Officer's Companion*
Coulson: Jane's Information Group ISBN 9780710629067

Wilson, G: (2008) *The Traffic Officer's Companion*
Jane's Information Group ISBN 9780710628626

Harper, Paul & Dalrymple, Steve (1997) *The Drug Officer's Companion* ISBN 978-0851640778

Home Office (2006) *Police and Criminal Evidence Act 1984 (s.66(1)): code of practice C: detention, treatment and questioning of persons by police officers, and code of ... Code of Practice C and Code of Practice H*

Books on medical interpreting

Cambridge, J (1999) *Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreter* *The Translator*, 5/2. 201-219
Available to order online at: <http://www.stjrome.co.uk/tsa/abstract/119/>

Davidson, B (2000) *The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse*
Journal of sociolinguistics, 4/3. 379-405
Available to view online
at: <http://www.hablamosjuntos.org/newsletters/2006/April/pdf/IMPORTANCE-INTERPRETER.pdf>

Davidson, B (2001) *Questions in Cross-Linguistic Medical Encounters: the Role of the Hospital Interpreter*
Anthropological Quarterly. 74/4. 170-178
Available to order online at: <http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=14211281>

Wadensjö, C (2001) *The Interpreter's position in therapeutic encounters* in Ian Mason (ed) *Triadic exchanges. Studies in dialogue interpreting*. Manchester, St Jerome 71-86

Updated Nov 2011 Kirsty Heimerl-Moggan